



## **Povzetek projekta Po kreativni poti do znanja 2017 – 2020, 1. odpiranje, za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada**

### **1. Polni naslov projekta: Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg**

- **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovano (neustrezno področje izbršite):**

2 - Umetnost in humanistika

### **2. V sodelovanju z:**

**Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevajalstvo  
Mladinska knjiga Založba d.d.  
Društvo slovenskih književnih prevajalcev**

### **3. Besedilo:**

- **Opreделите problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta**

Vstop na trg književnega prevajanja je za mlade prevajalce izjemno težek, saj se založbe raje odločajo za preizkušene ali nove prevajalce, za katere dobijo priporočilo. Ugotavljamo, da je sodelovanje med fakultetami in gospodarstvom v humanistiki slabo, uredniki ne poznajo učiteljev, ki izobražujejo bodoče prevajalce, mladi pa še nimajo dovolj samozavesti, da bi sami navezovali stik z založbami. Tako se marsikateri nadarjeni prevajalec, ki bi postal odličen prevajalec književnosti, usmeri v prevajanje neumetnostnih besedil. Poleg tega uredniki praviloma nimajo ustreznega pedagoškega znanja in časa, da bi mentorirali mlade prevajalce, časovno pa so omejeni tudi s samo pripravo prevoda za objavo, zato na trgu niso maloštevilni prevodi, ki pomensko precej odstopajo od izvirnika. Cilj projekta je bil s pomočjo pedagoških mentorjev, ki so delovali kot nekakšna podaljšana roka urednikov, doseči optimizacijo celotnega prevodnega postopka in hkrati lažji vstop mladih študentov na trg književnega prevajanja. S projektom smo mladim nadarjenim prevajalcem že med študijem želeli omogočiti, da navežejo stike z založbami in s stanovskim društvom ter spoznajo vse stopnje prevodnega postopka (od izbire besedila, pridobivanja avtorskih pravic, prevajanja, lektoriranja, korektur, sodelovanja z oblikovalci, ilustratorji, pa vse do predstavitve prevoda javnosti) in ne le sam prenos iz enega jezika v drugega, čemur se večinoma posvečajo med študijem. Cilj je bil tudi vzpostaviti in zagotoviti trajnost sodelovanja med fakultetami in založbo ter DSKP, pridobiti in širiti znanje, spodbujati in krepiti bralne navade pri najmlajših.

- **Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta**

V prvi fazi so morali študenti predlagati potencialno zanimive slikanice za prevajanje, nato pa smo skupaj izbrali 4, ki so jih študenti prevajalstva nato prevedli v slovenščino (iz angleščine, nemščine, francoščine in španščine). Ko so bile slikanice prevedene, so jih študenti prevajalstva pregledovali in izboljševali s pomočjo pedagoških in obeh delovnih mentoric ter tako spoznali, kako drugi strokovnjaki (torej urednica na založbi in predsednica DSKP) pristopijo k pripravi prevoda za objavo, študentke Pedagoške fakultete pa so jih predstavljale in testirale v vrtcih in šolah ter prek delavnic otroke spodbujale k branju, razmišljanju o prebranih temah, likovnemu ustvarjanju. Hkrati je potekala cela kopica dejavnosti v povezavi z medsebojnim pridobivanjem in širjenjem znanja: študenti so spoznali številne urednike in druge sodelavce na Mladinski knjigi, sodelovali na prevajalski delavnici in spoznali ugledne uveljavljene prevajalce, kar jim je omogočilo Društvo slovenskih književnih prevajalcev, pripravili dva javna dogodka, na katerih so predstavili svoje prevode, in sicer konec maja na sedežu DSKP in konec avgusta v Knjigarni Konzorcij.

- **Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti**

V okviru projekta so nastali zares kakovostni prevodi 4 tujih slikanic, ki jih želimo v prihodnosti objaviti in s tem obogatiti slovenski knjižni trg. Sodelovanje med vsemi partnerji je bilo zares uspešno, drug od drugega smo se naučili ogromno novega in želimo to ohraniti in okrepiti v prihodnosti, in sicer prek novih skupnih projektov. Študentje so s svojo zagnanostjo in delom pritegnili pozornost Mladinske knjige, ki bo nadaljevala sodelovanje z njimi na področju prevajanja in promocije otroške ter mladinske literature. Načrtujemo tudi objavo znanstvene monografije o prevajanju slikanic, pri kateri bodo s svojimi prispevki sodelovali vsi člani projektne skupine in bo zapolnila vrzel na slovenskem prevodnem trgu. Z branjem in promocijo slikanic so študenti pritegnili otroke različnih starosti in jih navdušili za branje.

#### 4. Priloge:

- Slikovno gradivo:



Slika 1: Arhiv projekta Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg



Slika 2: Arhiv projekta Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg



Slika 3: Arhiv projekta Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg





Slika 4: Arhiv projekta Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg



Slika 5: Arhiv projekta Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg